

FARMACINIŲ JUNGINIŲ TYRIMŲ POŽEMINIO VANDENS MĖGINIUOSE PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS

2024 m. spalio d. Nr.
Vilnius

AGREEMENT ON PROCUREMENT OF ANALYSIS OF PHARMACEUTICALS IN GROUNDWATER SAMPLES

October , 2024 No.
Vilnius

Mes, sutarties šalys, Lietuvos geologijos tarnyba prie Aplinkos ministerijos, toliau vadinama Tarnyba, atstovaujama direktoriaus Egidijaus Viskonto, veikiančio pagal tarnybinę padėtį, iš vienos pusės, ir Eurofins OBIKS Polska Sp. z.o.o, toliau vadinamas Vykdytoju, atstovaujamas direktoriaus Rafal Kartanowicz, sudarėme šią Farmacinių junginių tyrimų požeminio vandens mėginiuose paslaugų pirkimo sutartį (toliau – Sutartis):

I. SUTARTIES DALYKAS

1.1. Vykdytojas įsipareigoja atlikti farmacinių junginių tyrimus požeminio vandens mėginiuose (16 mėginiai) (toliau - Paslaugos). Reikalavimai Paslaugoms pateikiami sutarties Priede Nr.1.

1.2. Planuojama analizių apimtis, turinys ir kaina:

Paslaugų pavadinimas	Planuojamų mėginių skaičius	1 mėginio kaina Eur su PVM
Farmaciniai junginių tyrimas požeminio vandens mėginiuose	16	602,70

1.3. Maksimali sutarties vertė 9680 Eur su PVM.

II. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Tarnybos pareigos:

2.1.1. Vykdytojui paprašius, suteikti informaciją reikalingą Sutarties vykdymui;

2.1.2. pranešti Vykdytojui apie pastebėtus nukrypimus nuo šios Sutarties sąlygų arba kitokius trūkumus, kuriuos Vykdytojas privalo pašalinti savo lėšomis;

2.1.3. priimti Sutartyje numatytas ir Tarnybos teigiamai įvertintas Paslaugas;

2.1.4. pristatyti mėginius Vykdytojui;

2.2. Vykdytojas įsipareigoja:

2.2.1. savo lėšomis pašalinti trūkumus ar nukrypimus nuo šios Sutarties sąlygų;

2.2.2. nedelsiant informuoti Tarnybą apie aplinkybes, galinčias neigiamai paveikti Sutarties vykdymą;

2.2.3. Tarnybai paprašius suteikti visą išsamią informaciją apie Sutarties vykdymo eigą bei turimus rezultatus;

2.2.4. atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama dokumentacija, Paslaugų

This Procurement Agreement on analysis of pharmaceuticals in groundwater samples (hereinafter referred to as the Agreement) is entered into by and between the Lithuanian Geological Survey under the Ministry of Environment, hereinafter referred to as the Client, represented by the Director Egidijus Viskontas acting on the grounds of his official position, and Eurofins OBIKS Polska Sp. z.o.o, hereinafter referred to as the Contractor, represented by the Director Rafal Kartanowicz, in accordance with the results of the announced interview procedure on procurement, have concluded agreement of Analysis of pharmaceuticals in groundwater samples:

I. OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The object of the Agreement is Analysis of pharmaceuticals in groundwater samples (16 samples). Requirements for analysis are provided in Annex No.1.

1.2. Planned scope of analysis, price:

Services	Number of planned samples	1 sample price (Eur) with VAT
Analysis of pharmaceuticals in groundwater samples	16	602,70

1.3. Maximum contract value 9680 Eur with VAT.

II. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 The Client shall undertake:

2.1.1. provide Contractor information required for implementation of the contract;

2.1.2. notify the Contractor of the deviations from the agreed conditions or other deficiencies that the Contractor must eliminate at their own expense;

2.1.3. to accept complying with requirements of the agreement results of service;

2.1.4. deliver Contractor samples;

2.2. The Contractor shall undertake:

2.2.1. at their own expense to eliminate defects or deviations from the terms of the Agreement;

2.2.2. immediately inform the Client about the circumstances that may adversely affect the performance of the Agreement;

2.2.3. by the Client request provide full details of the progress of the contract and the available results;

priėmimo-perdavimo aktai Tarnybai turi bŪti pateikti tik elektroniniu formatu, o dokumentacija, kuri turi bŪti pasirašoma ir paslaugų priėmimo perdavimo aktai turi bŪti pasirašyti elektroniniu parašu;

2.2.5. esant bŪtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka žaliojo pirkimo reikalavimus, patvirtintus Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakyme Nr.D1-508 "Dėl produktų, kurių viešiesiems pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos turi taikyti pirkdamos prekes, paslaugas ir darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo";

2.2.6. per 6 darbo dienas nuo Tarnybos prašymo gavimo, pateikti indus paruoštus mėginių paėmimui;

2.2.7. gavęs mėginius per 20 darbo dienų atlikti tyrimus ir atsiųsti tyrimų protokolus el. paštu ir paštu Tarnybai (info@lgt.lt, jurga.arustiene@lgt.lt);

2.2.8. užtikrinti paslaugų kokybę ir tokio pobūdžio paslaugoms keliamus reikalavimus, įtvirtintus Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos teisės aktuose.

III. PASLAUGŲ ATLIKIMO TERMINAI, KAINA, ATSISKAITYMO TVARKA IR SĄLYGOS

3.1. Tarnyba už Sutartyje numatytas Paslaugas kas mėnesį Vykdytojui moka pagal Sutartyje nustatytus įkainius. Paslaugų įkainiai per visą Sutarties galiojimo laiką išlieka stabilūs ir nekintami. Už Paslaugas Tarnyba sumoka Vykdytojui pagal jo pateiktą sąskaitą faktūrą per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros informacinėje sistemoje SABIS gavimo dienos.

IV. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

4.1. Nė viena iš šios Sutarties šalių neatsako už visišką ar dalinį prisiimtų įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė ar netinkamai juos įvykdė dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (Force Majeure). Nenugalimos jėgos (Force Majeure) aplinkybės suprantamos taip, kaip jos apibrėžtos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje. Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms šalys vadovaujasi Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (Force Majeure) aplinkybėms taisyklėmis, patvirtintomis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.

V. NETESYBOS IR NUOSTOLIAI

5.1. Sutarties šalis, neįvykdžiusi sutartinių įsipareigojimų arba įvykdžiusi juos netinkamai, atlygina kitai šaliai jos patirtus nuostolius ir turi sumokėti 0,02% dydžio delspinigius nuo nesumokėtos sumos arba neįvykdytų įsipareigojimų, už kiekvieną uždelstą atsiskaitymo ar įsipareigojimų vykdymo dieną.

2.2.4. refuse unnecessary copying and printing of documents, prepared documentation, Acts of acceptance-handover of goods must be submitted to the Service only in electronic format, and documentation that must be signed and acts of acceptance-handover of services must be signed with an electronic signature;

2.2.5. if it is necessary to print, recycled paper is used, which meets the requirements of green procurement, approved by the Minister of the Environment of the Republic of Lithuania in 2011. June 28 in order No. D1-508 "On the approval of the list of products for which environmental protection criteria are applicable to public procurement, the description of the Environmental Protection criteria and the procedure for applying the Environmental Protection criteria that procuring organizations must apply when purchasing goods, services and works";

2.2.6. send appropriate sampling containers within 6 working days after receiving notice from client;

2.2.7. after Contractor receives samples withing 20 working days fulfill analysis and send analysis protocols for Client by email and by post (info@lgt.lt, jurga.arustiene@lgt.lt);

2.2.8. to ensure quality and requirements for that type of service laid down in the Republic of Lithuania and European Union legislation.

III. AGREEMENT PRICE, SETTLEMENT PROCEDURE AND CONDITIONS

3.1. Client pays every month Contractor according price specified in Agreement. The price of the Agreement shall remain stable and unchanged for the entire period of validity of this Contract. Client pays within 30 days after Contractor submit invoice through the SABIS system.

IV. FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES

4.1. None of the Parties shall be liable for full or partial failure to fulfill their obligations hereunder if it proves that it failed to fulfill or improperly fulfilled their obligations because of force-majeure circumstances. Force-majeure circumstances shall be interpreted as defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania. With regard to release from liability in the event of force-majeure circumstances the Parties shall follow the Rules of Releasing from Liability in Case of Force-Majeure Circumstances approved by Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996.

V. FORFEIT AND LOSSES

5.1. Party, failure to meet contractual obligations or fulfilled them improperly, must compensate the other party of its losses and pay 0.02% default of the unpaid amount or the outstanding obligations for each delayed day. Default payment does not release the Parties from their obligations under this contract enforcement.

Delspinigių sumokėjimas neatleidžia sutarties šalių nuo įsipareigojimų pagal sutartį vykdymo.

IV. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR JOS NUTRAUKIMAS

6.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo sutarties pasirašymo dienos ir galioja 3 mėnesius.

6.2. Šalys tarpusavio raštišku susitarimu turi teisę nutraukti sutartį.

6.3. Tarnyba gali nutraukti sutartį vienašališkai įspėjusi Tiekėją prieš 14 dienų.

6.4. Šalis gali nutraukti sutartį, jeigu kita šalis sutarties neįvykdo ar netinkamai įvykdo ir tai yra esminis sutarties pažeidimas (pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnį) apie tai įspėjusi prieš 14 d.

6.5. Pasibaigus sutarties terminui ar ją nutraukus prieš terminą, abi šalys privalo įvykdyti savo mokestinius įsipareigojimus, turimus sutarties nutraukimo ar pasibaigimo dieną.

VII. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

7.1 Pirkimo sutartis gali būti keičiama vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis.

7.2. Visi ginčai dėl šios Sutarties sudarymo, pakeitimo, papildymo, pratęsimo, taip pat dėl priimtų įsipareigojimų nevykdymo sprendžiami derybų keliu. Sutarties šalims nepavykus išspręsti iškilusių ginčų per 15 dienų terminą, iškilusių ginčų sprendimas perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui.

7.3. Šiai sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

7.4. Ši Sutartis sudaryta anglų ir lietuvių kalbomis. Esant neatitikimų tarp angliško ir lietuviško teksto, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.

7.5. Sutartis pasirašoma Šalių atstovų kvalifikuotais elektroniniais parašais.

7.6. Tarnybos atsakingas asmuo už sutarties vykdymą: Jurga Arustienė, tel. 064655135, el.p.jurga.arustiene@lgt.lt

VI. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

6.1. This Agreement shall come into force from the moment of signing and is valid 3 months.

6.2. This Agreement may be prematurely terminated upon mutual written agreement of the Parties.

6.3. The Agreement may be prematurely terminated upon Client warned Contractor before 14 days.

6.4. A Party may terminate Agreement if the other party fails to perform or performs the Agreement improperly, which is the material breach of Agreement (by the Article 6.217 of Civil Code of the Republic of Lithuania).

6.5. Termination hereof shall not release the Parties from fulfilling their mutual obligations not fulfilled prior to termination hereof.

VII. FINAL PROVISIONS

7.1. Agreement can be changed regarding Public Procurement Law 89 Article.

7.2. Any disputes with regard to conclusion, amendment, supplement and prolongation hereof and failure to perform the obligations assumed shall be dealt with by means of negotiations and where the Parties fail to agree within 15 days – in courts of Lithuania subject to the legislation of the Republic of Lithuania.

7.3. The laws of the Republic of Lithuania shall be applied to this Agreement.

7.4. This Agreement is concluded in English and Lithuanian languages. In case of discrepancies between the English and Lithuanian texts, the text in Lithuanian shall prevail.

7.5. The Agreement is signed with qualified electronic signature.

7.6. Client responsible person for the enforcement of agreement: Jurga Arustienė, tel.064655135, el.p.jurga.arustiene@lgt.lt.

VIII. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI

Client

Lithuanian Geological Survey
under the Ministry of Environment
S. Konarskio g. 35, LT-03123 Vilnius Lithuania
Company code 188710780
Tel. +37064654862,
email info@lgt.lt,
S/A LT10 4040 0636 1000 1044
Bank: Lietuvos Respublikos finansų ministerija
Banko adresas: Lukiškių 2, 01512 Vilnius
SWIFT MFRLLT22

Director of the Lithuanian Geological Survey
under the Ministry of Environment

Egidijus Viskontas

.....

VIII. DETAILS OF THE PARTIES TO THE AGREEMENT

Contractor

Eurofins OBIKS Polska Sp. z.o.o.
Owocowa 8 str. 40-158 Katowice Poland
Company code: 0000288674
VAT code: 634-013-62-91
Tel +48781240362
email: rafalkartanowicz@eurofins.com
Bank: Santander Bank Polska S.A 35
S/A 6510902851000000014817

Director of Eurofins OBIKS Polska Sp. z.o.o.

Rafal Kartanowicz

.....

FARMACINIŲ JUNGINIŲ TYRIMŲ POŽEMINIO VANDENS MĖGINIUOSE PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

Užduotis: Atlikti farmacinių junginių tyrimus požeminio vandens mėginiuose. Tiriamų komponentų sąrašė turi būti privalomi junginiai, o iš papildomų junginių sąrašo 1-2 junginiai gali būti pakeisti kitais.

Project task: To conduct analysis of Pharmaceuticals in groundwater samples, the package should contain compounds from mandatory list and the 1-2 compounds from the additional list could be replaced.

Cheminis junginys	Chemical compound
Privalomi junginiai/ Mandatory List	
Primidonas	Primidone
Karbamazepinas	Carbamazepine
Sulfametoksazolas	Sulfamethoxazole
Ibuprofenas	Ibuprofen
Papildomi junginiai/ Additional List	
Klopidolis	Clopidol
Azitromicinas	Azithromycin
Krotamitonas	Crotamiton
Sulfadiazinas	Sulfadiazine
Solatolis	Sotalol
Klaritromicinas	Clarithromycin
Eritromicinas	Erythromycin
Diklofenakas	Diclofenac
Paracetamolis	Paracetamol
Amoksicilinas	Amoxicillin
Ramiprilis	Ramipril
Ciprofloksacinas	Ciprofloxacin

Planuojama analizių apimtis ir turinys/ Scope of analysis and content

Mėginio tipas/ Sample type	Analizės turinys/ Scope of analysis	Planuojamas mėginių skaičius/ Planned number of samples
Vanduo/ water	Pharmaceuticals	16

Reikalavimai tyrimo metodų raportavimo riboms vandenyje <0,005 µg/l, nurodykite jei ribos aukštesnės.

Laboratorijoje turi būti įdiegta kompetentingos institucijos patvirtinta kokybės užtikrinimo ir

kontrolės sistema. Laboratorija, gavusi prašymą per 6 d. d., pateikia paruoštus indus mėginių paėmimui, nurodo kaip mėginiai turi būti konservuojami ir saugomi.

The limits of reporting should be $<0,005 \mu\text{g/l}$, please indicate if they are higher.

Quality assurance and control system should be implemented and confirmed by competent authority.

Laboratory should send appropriate sampling containers and instruction for their handling after receiving notice from LGS within 6 working days.

DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	Lietuvos geologijos tarnyba prie Aplinkos ministerijos 188710780, S. Konarskio g. 35, LT-03123 Vilnius Lietuvos geologijos tarnyba prie Aplinkos ministerijos 188710780, Vilnius, S. Konarskio g. 35, LT-03123 Eurofins OBIKS Polska Sp.zo.o. KRS 0000288674
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Farmacinių junginių tyrimų požeminio vandens mėginiuose sutartis
Dokumento registracijos data ir numeris	2024-10-14 Nr. 4-6-2024-501
Dokumento gavimo data ir dokumento gavimo registracijos numeris	–
Dokumento specifikacijos identifikavimo žymuo	ADOC-V1.0
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Egidijus Viskontas, Direktorius
Sertifikatas išduotas	EGIDIJUS VISKONTAS LT
Parašo sukūrimo data ir laikas	2024-10-04 09:16:48 (GMT+03:00)
Parašo formatas	XAdES-T
Laiko žymoje nurodytas laikas	2024-10-04 09:17:03 (GMT+03:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	EID-SK 2016, AS Sertifitseerimiskeskus EE
Sertifikato galiojimo laikas	2024-07-11 18:59:04 – 2029-07-10 23:59:59
Parašo paskirtis	Pasirašymas
Parašą sukūrusio asmens vardas, pavardė ir pareigos	Rafał Kartanowicz, Managing Director, Eurofins OBIKS Polska sp. z o.o.
Sertifikatas išduotas	Rafał Kartanowicz PL
Parašo sukūrimo data ir laikas	2024-10-09 07:44:12 (GMT+03:00)
Parašo formatas	XAdES-T
Laiko žymoje nurodytas laikas	2024-10-09 07:44:24 (GMT+03:00)
Informacija apie sertifikavimo paslaugų teikėją	Certum QCA 2017, Assec Data Systems S.A. PL
Sertifikato galiojimo laikas	2023-05-26 23:08:21 – 2025-05-25 23:08:21
Informacija apie būdus, naudotus metaduomenų vientisumui užtikrinti	"Registravimas" paskirties metaduomenų vientisumas užtikrintas naudojant "RCSC IssuingCA, VI Registru centras - i.k. 124110246 LT" išduotą sertifikatą "DBSIS, Informatikos ir ryšių departamentas prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos, į.k.188774822 LT", sertifikatas galioja nuo 2022-05-19 16:48:06 iki 2025-05-18 16:48:06
Pagrindinio dokumento priedų skaičius	1
Pagrindinio dokumento priedamų dokumentų skaičius	–
Priedamo dokumento sudarytojas (-ai)	–
Priedamo dokumento pavadinimas (antraštė)	–
Priedamo dokumento registracijos data ir numeris	–
Programinės įrangos, kuria naudojantis sudarytas elektroninis dokumentas, pavadinimas	DBSIS, versija 3.5.79.2
Informacija apie elektroninio dokumento ir elektroninio (-ių) parašo (-ų) tikrinimą (tikrinimo data)	Metaduomens „Sudarytojo adresas“ reikšmė turi būti nurodyta Visi dokumente esantys elektroniniai parašai galioja (2024-10-15 10:52:51)
Paieškos nuoroda	–
Papildomi metaduomenys	Nuorašą suformavo 2024-10-15 10:52:51 DBSIS